



است. من حرف‌های منتقدین او را خواندم و متوجه شدم این طیف اساساً خدا و پیغمبر و دین را قبول ندارند. متوجه شدم در قیاس با آنها نایتینگل موجه‌تر است. این ترجمه من در نمایشگاه امسال عرضه شد. عید سال گذشته همزمان با ماه رمضان از روز دوم عید از ۸ صبح تا ۱۱ شب در انتشارات امیرکبیر می‌نشستم و کار می‌کردم. مدیرعامل انتشارات حضور نداشت و فقط من و نگهبان در ساختمان بودیم. این کتاب، کم‌حجم‌ترین و لی‌سخت‌ترین کتابی بود که ترجمه کرده‌ام و توسط انتشارات امیرکبیر چاپ شد اما کتاب خوبی بود. این اثر نشان می‌دهد کتاب به دور از بحث پرستاری، جقدر ابعاد جامعه‌شناختی و مردم‌شناختی دارد و از دل این کار در حوزه علوم انسانی، بحث‌های زیادی استخراج می‌شود. این فرد با کارهایش منجر شد بحث زنان و به‌ویژه حضور زنان در جامعه بریتانیا گسترش زیادی پیدا کند. یکی از استادان می‌گفت فلورانس نایتینگل مثل زنانی بود که در زمان جنگ فعال بودند و باعث پرننگ شدن حضور زنان در جامعه بعد از انقلاب شدند. در این مورد باید بحث شود.

نفر متخصص پای کار بیایند. متخصص می‌آید و می‌گوید من باید کتاب را بخوانم. دانشمند جهانی فیزیوتراپی کتاب را خوانده و از ایده استقبال کرده است. ولی یک سال است که می‌خواند چون سرش شلوغ است. وقتی کتاب را تمام کرد می‌توانیم بحث کنیم. من نمی‌توانم به استاد دانشگاه بگویم بیا و در یک هفته کتاب من را بخوان. کاری که من انجام می‌دهم نوعی کنش اجتماعی است. درون آن کار علمی آکادمیک هست، کار رسانه‌ای هست و ارتباط با مردم هست و جنبه‌های مختلفی دارد. باید همه اینها را داشته باشیم و آهسته‌آهسته پیش برویم. بعد از مدتی که موضوع شناخته شد جامعه منتظر کتاب‌های بعدی خواهد بود.

۱۴ نایتینگل به دنبال ایجاد مسیری تاریخی نبوده است؟

کتاب اثرگذاری نوشته است. استعمار بریتانیا به او کمک کرده است. او خود چهره‌ای استعماری شناخته می‌شود. ملکه از او تقدیر کرده است و در غرب، منتقدینی جدی دارد که می‌گویند نایتینگل، استعمار مسیحی را وارد علم پرستاری کرده است. کتاب‌های او ایدئولوژیک



ترجمه بعدی محمد مظفرپور چیست؟

او مورد توجه واقع نشده است. اولین کتابی که از او ترجمه کردم مهم‌ترین کتاب این زن است. این کتاب مبدا شکل‌گیری پرستاری مدرن بوده است. ۲۰۰ سال پیش یک زن خاطرات و تجربیات خود را به کتابی تبدیل کرده که مبدا شکل‌گیری یک علم شده است. ما مثلاً در مورد کتاب حوض خون نمی‌توانیم چنین کاری انجام دهیم و کاری نمی‌کنیم. دو اثر را تطبیق بدهید، تجربیات پرستاری یک زن مسلمان قابلیت تبدیل شدن به یک مکتب را دارد.

انبوهی از این کتاب‌ها هم در جریان اصلی و هم خلاف جریان اصلی وجود دارند که ترجمه نشده‌اند. کتاب‌های بقراط، مبدا پزشکی مدرن هستند ولی تا امروز در ایران کسی این کتاب‌ها را ترجمه نکرده است. بعد از ترجمه این اثر می‌توانیم بفهمیم ریشه پزشکی مدرن کجاست؟! کتاب‌های زیادی در سطوح مختلف و خلاف جریان اصلی وجود دارند که ترجمه نشده‌اند.



کتابی که بعد از این ترجمه کردم کتاب «پرستاری» از فلورانس نایتینگل بود. کتابی که یک زن ۲۰۰ سال پیش نوشته است. من از دل کتاب «پنهانکار پاریس» با این اثر آشنا شدم. این کتاب علیه لویی پاستور است.

فلورانس نایتینگل، زن انگلیسی پرستاری بود که به گمان من راهبه بوده است ولی شغل او پرستاری در بیمارستان‌های انگلیس بود. او در جنگ کریمه از طرف انگلستان به عنوان پرستار شرکت می‌کرد و

تجربه پرستاری در جنگ را نیز داشته است. او چهره مشهوری در جهان و در ایران نیز شناخته شده است. وی را به عنوان بنیان‌گذار چهره پرستاری مدرن می‌شناسند. او حدود ۱۵۰ کتاب در موضوعات مختلف دارد. از فلسفه تا پرند شناسی و پرستاری در مورد همه چیز نوشته است ولی مهم‌ترین اثرش همین کتاب پرستاری است. در ایران در مورد نایتینگل چند کتاب ترجمه و تالیف شده ولی کتاب‌های خود



ی که منتقد تکنولوژی است

شده!

تربیس‌پسته است

در مورد اختلاف نظر لویی پاستور و آنتوان بشان و تقلب‌های علمی لویی پاستور بود. بعد کتاب «افسانه هوش مصنوعی» ترجمه شد که سال گذشته به چاپ رسید. تمام ترجمه‌های او از انگلیسی به فارسی بوده‌اند. با محمد مظفرپور در کافه کتاب زیتون ساعتی نشستیم و درباره کتاب‌هایش گفت‌وگو کردیم.

جریان د. او کار شارات ریخچه پاریس»

خود را به صورت علمی بیان کنند و به اصطلاح، روی هوا حرف می‌زدند. کتاب باید نیمه تخصصی باشد. «صنعت ویروس بازی» ۶۰۰ صفحه است که مردم عادی می‌توانند بیش از ۴۰۰ صفحه آن را به راحتی بخوانند.

۱۵ در حوزه الکترونیسته به جز کتاب افسانه روشنائی آیکتاب‌های دیگری هم پیدا کردید؟

کارهای دیگری پیدا کردم ولی نمی‌خواستم فقط روی این حوزه متمرکز شوم. در دوران کرونا کتابی به نام «افسانه سرایت» منتشر شد که چیزی بین صنعت ویروس بازی و افسانه روشنائی بود و اثرات مخرب 5G را بیان می‌کرد. نویسنده افسانه روشنائی، دیابت، سرطان و بیماری‌های قلبی را بیماری تمدن می‌نامد زیرا در متون کهن بسیار کم به این بیماری‌ها برمی‌خوریم. دیابت آن قدر کم بوده که برخی از پزشکان در ۶۰ تا ۷۰ سال طبابت فقط به یکی دو مورد از دیابت برمی‌خوردند ولی بعد از ۱۸۸۹ و با شروع برق‌کشی در سرتاسر جهان، میزان ابتلا به دیابت بالا می‌رود. ا دیسون و گراهام بل از اولین کسانی هستند که در دوره مدرن دیابت گرفتند. البته اینها داعست و جذابیت آن نباید باعث شود آنها را قطعی بدانیم ولی این بحث، ارزش بررسی و گفت‌وگو دارد.

۱۶ استفاده از کلمه «افسانه» در دو کتاب افسانه روشنائی و افسانه هوش مصنوعی چه دلیلی دارد؟

مترجم حق دارد عنوان کتاب را تغییر دهد و من عنوان اصلی کتاب را که رنگین‌کمان نامرئی بود، عوض کردم. می‌خواستم لحن تند کتاب روی جلد نشان داده شود و محتوا در اسم متبلور شود. رنگین‌کمان نامرئی خیلی خنثی بود. کتابی که در مورد 5G بود هم با نام افسانه سرایت توسط دیگران ترجمه شد. سه کتاب ترجمه شده ولی مجوز نگرفته بود و به‌تازگی منتشر شده است. البته بر سر کلمه افسانه بحث وجود دارد چون «میت» را معمولاً اسطوره ترجمه می‌کنند ولی اسطوره در ادبیات ما معنایی مثبت دارد و بیشتر به افراد اطلاق می‌شود. افسانه، لحنی منفی دارد و بالحن منفی کتاب همراهی می‌کند. بعداً تصمیم گرفتم اسم کتاب را عوض کنم و مثلاً سودای هوش مصنوعی را انتخاب کردم ولی متوجه شدم این عنوان در داخل کتاب زیاد تکرار شده است و نمی‌توان آن را عوض کرد. نویسنده مرتباً در متن کتاب با این عنوان بازی کرده است از این رو اسم افسانه هوش مصنوعی انتخاب شد.

۱۷ در مورد هر دو کتاب هنوز فضای بحثی که شما به دنبالش بودید رخ نداده است.

کار، کار سختی است و کم‌کم انجام می‌شود. فضا نسبت به ۲-۳ سال پیش بهتر است ولی باز نیاز به تبیین بحث وجود دارد. همراه‌ترین آدم‌ها هم در این زمینه بعد از یک سال می‌بریدند.

۱۸ آیکسانی هم شما را در تبلیغ کار و شکل گرفتن هسته کار همراهی می‌کردند؟

بله، عده‌ای علاقه‌مند و آشنا بودند. این کار انجام می‌شود ولی طول خواهد کشید. من هم نخواسته‌ام و مهارش را کشیده‌ام تا کار از کنترل خارج نشود. من نمی‌خواستم فقط در این قالب کار کنم که بروم و کار رسانه‌ای انجام بدهم. نظر من این بوده که چند